

**KESUKARAN-KESUKARAN BAHASA YANG DIHADAPI OLEH  
PELAJAR - PELAJAR PENGAJIAN ISLAM DI DUA  
UNIVERSITI: KAJIAN DI KUIM DAN UIAM  
UPU (1) / F / 2002**

**PUAN ASMA BINTI ABDUL RAHMAN  
ENCIK ZAINUR RIJAL BIN ABDUL RAZAK**

Perpustakaan KUIM



1000023980

**KOLEJ UNIVERSITI ISLAM MALAYSIA (KUIM)**

## شكر وتقدير

بعد أن وفقنا الله سبحانه وتعالى ومكنتنا من اتمام هذا البحث المتواضع ، فإننا نرفع أكف الضراعة شاكرين الله على نعمة التوفيق والتيسير ، ومعترفين بفضله سبحانه وتعالى ، وهو العليّ القدير العزيز العليم . الذي يعلم خائنة الأعين وما تخفي الصدور ، كما يسعدنا كثيرا أن نتقدم بالشكر والتقدير لكل الذين أمدونا بيد العون من بعيد أو قريب وفتحوا لنا طريق التعلم والاطلاع والبحث والتحصيل ، خدمة لرسالة تعليمية نبيلة ، ونخص بالذكر من هؤلاء : سماحة معالي مدير جامعة العلوم الإسلامية بماليزيا الأستاذ الداتوء الدكتور عبد الشكور حاج حسين ، الذي استلهمنا من كفاحه ونضاله حتى بلغ مبلغه ، القوة التي دفعتنا إلى السعي الخيث بالمساهمة في عملية الهاض الأمة .

وإلى فضيلة الأستاذ الداتوء الدكتور عبد الله بن محمد زين نائب مدير الجامعة ، اعترافا بفضله ووعيه وعمق رؤيته وحسن تدبيره ، وتصريفه للشؤون الأكاديمية ، واهتمامه بمهوم المعرفة الإسلامية والدعوة .

وإلى فضيلة الأستاذ الدكتور آسن بن دوله ، عميد كلية الدعوة والإدارة الإسلامية ، ورئيس البحوث العلمية على مستوى الكليات ، ذلكم الرجل المثقف الورع الذي علمنا بسلوكه ومعاملاته الحسنة قبل أن يعلمنا بعلمه ويفيدنا من خبراته ، قبل أن يفيدنا بمنهجه والذي أحسننا في كنفه بالاندفاع والاجتهاد والبحث والعمل الجاد .

وإلى جميع الأساتذة سواء في جامعة العلوم الإسلامية بماليزيا ، أو الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا الذين أمدونا من علومهم ومن عزيمتهم ومن جهادهم ما كان لنا معينا على نواب الدهر ، ومرشدون لنا في خضم معركة الحياة فلهم منا جزيل الشكر والامتنان .

وإلى كل من مد لنا يد العون من قريب أو بعيد جزاهم الله خير الجزاء وجعلهم ذخرا للعلم وطلابه ...

الباحثان

## ABSTRAK

Tajuk penyelidikan ini ialah Kesukaran-Kesukaran Bahasa Yang Dihadapi Oleh Pelajar Pengajian Islam Di Dua Universiti: Kajian di KUIM Dan UIAM. Penyelidikan ini dijalankan dengan menggunakan instrumen-instrumen tertentu untuk mengetahui kesukaran-kesukaran bahasa yang dihadapi oleh pelajar. Antaranya ialah proses menganalisis kesalahan bagi sejumlah kertas jawapan peperiksaan akhir dalam beberapa matapelajaran yang dipelajari oleh pelajar pengajian Islam, mengenalpasti kesalahan-kesalahan yang sering dilakukan oleh pelajar, menganalisis isi kandungan beberapa matapelajaran Arab di tahun satu dan dua serta lain-lain lagi. Tujuan langkah-langkah ini diaplikasikan ialah supaya kami dapat mengenalpasti dan menjelaskan situasi sebenar kesalahan-kesalahan bahasa yang kerap dilakukan oleh pelajar. Setelah itu kami mengutarakan beberapa cadangan dan langkah penyelesaian bagi memperbaiki masalah ini. Penyelidikan ini juga membincangkan tentang dua aspek penting; pertama: Aspek teori yang memperincikan tentang instrumen untuk mengetahui kesukaran-kesukaran bahasa yang dihadapi oleh para pelajar dan cara penyelesaiannya. Kedua: Aspek praktikal iaitu dengan menganalisis beberapa borang soal selidik yang telah diedarkan kepada para pelajar di dua buah universiti tersebut. Dengan adanya analisis ke atas isi kandungan matapelajaran dari kertas jawapan peperiksaan akhir dalam beberapa matapelajaran Pengajian Islam, kami telah berjaya membuat penganalisan yang lebih mendalam. Penyelidikan perpustakaan, lapangan dan analisis adalah metodologi kajian kami. Di antara keputusan yang telah dicapai dalam penyelidikan ini ialah, Pertama: Kesukaran-kesukaran bahasa yang kerap dilakukan oleh pelajar pengajian Islam adalah seperti turutan berikut: Tanda-tanda *Irab Usul* dan *Furuk*, Penggunaan *Ali Lam Takrif*, penyelarasan ketogori jantina, penggunaan huruf *Jar*, penggunaan kata ganti nama, penggunaan *Aid* selepas *Isim Mausul*, penambahan perkataan-perkataan tertentu seperti *Kana* dan *Anna* di tengah. Kedua: Punca kesukaran-kesukaran bahasa ini adalah merujuk kepada latar bahasa pelajar itu sendiri. Ketiga: Isi kandungan matapelajaran Arab bagi Pengajian Islam di kedua-dua tahap memerlukan kepada penambahbaikan. Kelebihan penyelidikan ini ialah ia melibatkan pelbagai bangsa di samping ianya adalah untuk pelajar peringkat universiti di dua buah universiti di Malaysia.

## Abstract

This subject of the research is language problems faced by *Islamic Studies* students at two Malaysian universities, KUIM and UIAM. The research aims to identify and analyze the most common mistakes made by KUIM and UIAM *Islamic Studies* students in written Arabic. The research consists of two parts. The first part delves into the theories that explain how and why students make mistakes when writing in Arabic. The second part of the research consists of data analysis. A sample of a group of students' final year examinations is used to analyze and identify the most common mistakes in the writing of Arabic. The research indicates that the most common mistakes in written Arabic include the following: the misuse of the symbol *Irab Usul* and *Furuk*, the usage of *Ali Lam Takrif*, *penyelarasan kategori jantina*, the use of the letter *jar*, and the use of pronouns, *Aid* after *Isim Mausul*. The research also revealed that the students' background contributes to the occurrence of common mistakes in examinations. The research suggests that the curriculum and syllabus for the teaching of Arabic need to be improved. Specific suggestions for improving the students' mastery of Arabic are also provided in this research.

## ملخص البحث

موضوع هذا البحث الصعوبات اللغوية التي تواجه طلبة الدراسات الإسلامية في الجامعتين ، جامعة العلوم الإسلامية بماليزيا، والجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا أيضا ، ويتخذ هذا البحث أدوات لمعرفة الصعوبات اللغوية التي يعاني منها الطلبة ، ومن هذه الأدوات : تحليل الأخطاء في عينات من أوراق الإجابة للامتحان النهائي في عدد من مواد طلبة الدراسات الإسلامية ، واستكشاف الأخطاء الشائعة بينهم ، وتحليل المحتوى المدرس في المواد العربية للسنة الأولى والثانية ، ولا تقتصر الأدوات على ما سبق ذكرها فقط ، والهدف من استخدام كل هذه الخطوات أن نكشف ونوضح الموقف لتتحلى حقيقة الأخطاء اللغوية الشائعة بينهم ، ثم تقدم الاقتراحات والخطوات العلاجية لتصحيح هذه الأخطاء اللغوية . وهذا البحث يناقش جانبين مهمين، أولهما : الجانب النظري الذي يفصل فيه الحديث عن أدوات لمعرفة الصعوبات اللغوية التي يعاني منها الطلبة، ومنهج تحليل الأخطاء ، وثانيهما : الجانب التطبيقي وهو تحليل عينات من الاستبيان الذي تم توزيعه بين الطلبة في الجامعتين ، وبطرح تحليل المحتوى المدرس في عينات من أوراق الإجابة للامتحان النهائي في عدد من مواد الدراسات الإسلامية ، نصل إلى تحليل دقيق لها من خلال الشرح والتفصيل ، فالباحث المكثبي والميداني والتحليلي هو منهج دراستنا. وقد توصلنا إلى نتائج ، أولها : إن الصعوبات اللغوية الشائعة بين طلبة الدراسات الإسلامية على الترتيب التالي : العلامات الإعرابية الأصلية والفرعية ، واستخدام " أل " التعريف ، والمطابقة في الجنس ، واستخدام حروف الجر ، واستخدام الضمائر، واستخدام العائد بعد اسم الموصول ، وزيادة بعض الكلمات مثل " كان " و " أن " حشوا ، ثانيها : إن مصدر الصعوبات اللغوية يرجع إلى الخلفية اللغوية لدى الطلبة ، ثالثها : إن المحتوى المدرس في مادة العربية للدراسات الإسلامية في كلا مستويها يحتاج إلى تطوير . وهذا البحث يمتاز باستيعاب جنسيات عديدة فضلا على أنه لطلبة المرحلة الجامعية في الجامعتين الماليزيتين.

## المراجع :

- ١- مسلم ، إبراهيم أحمد . ١٩٩٤ م . الجديد في أساليب التدريس ، حل المشكلات ، تنمية الابداع ، تسريع التفكير العلمي . عمّان : دار البشير للنشر والتوزيع . ط ١ .
- ٢- عطا ، إبراهيم محمد . ١٩٨٦ م . طرق تدريس اللغة العربية . القاهرة : مكتبة النهضة العربية . ط ١ .
- ٣- عطا ، إبراهيم محمد . ١٩٩٢ م . المناهج بين الأصالة والمعاصرة . القاهرة : مكتبة النهضة المصرية . بدون طبعة .
- ٤- شيخ ، أحمد عبد السلام . ١٩٩٥ م . المعرفة اللغوية العربية في توجيه الدراسات الشرعية وتطويرها في : فتحي ملكاوي ومحمد ابو سل ، بحوث مؤتمر علوم الشرعية في الجامعات : الواقع والطموح . عمّان : جمعية الدراسات والبحوث الإسلامية ، والمعهد العالمي للفكر الإسلامي . ط ١ .
- ٥- الزغبي ، أنور خالد . ١٩٩٧ م . ظاهرية ابن حزم الأندلسي ، نظرية المعرفة ومناهج البحث . عمّان : المعهد العالمي للفكر الإسلامي . ط ١ .
- ٦- حسان ، تمام . ١٩٨٨ م . مقالات في اللغة والأدب . مكة المكرمة : جامعة أم القرى ، معهد اللغة العربية . ط ١ .
- ٧- حسان ، تمام . ١٩٨٥ م . اللغة العربية معناها ومبناها . القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب . ط ١ .
- ٨- شحاته ، حسن . ١٩٩٢ م . تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق . القاهرة : الدار المصرية اللبنانية . ط ٢ .
- ٩- قورة ، حسين سليمان . ١٩٨١ م . دراسات تحليلية ومواقف تطبيقية في تعليم اللغة العربية والدين الإسلامي . القاهرة : دار المعارف . ط ١ .
- ١٠- الدخيل ، حمد ناصر . ١٩٩٤ م / ١٩٩٥ م . قضايا وتجارب في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها . الرياض : جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية . ط ١ .
- ١١- ديوبولد فان ، دالين . ١٩٩٠ م . مناهج البحث في التربية وعلم النفس . ترجمة محمد نبيل نوفل وآخرون . القاهرة : مكتبة الأنجلو المصرية . ط ١ .
- ١٢- طعيمة ، رشدي أحمد . ١٩٨٥ م . دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرنامج تعليم اللغة العربية . مكة المكرمة : جامعة أم القرى ، معهد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها كلغة ثانية . ط ١ .
- ١٣- كيرك وكالفانت ، سامبل وجميس . ١٩٨٨ م . صعوبات التعلم للأكاديمية والنمائية . ترجمة زيدان أحمد السرطاوي ، وعبد العزيز السرطاوي . الرياض : مكتبة الصفحات الذهبية . ط ١ .
- ١٤- الفيصل ، سمر روجي . ١٩٩٣ م . المشكلة اللغوية العربية . لبنان : مطبعة حروس برس . ط ١ .
- ١٥- النجار ، شوقي . ١٩٩٤ م . مشكلات لغوية . جدة : مطبوعات تمامة . ط ١ .
- ١٦- العساف ، صالح حمد . ١٩٨٩ م . المدخل إلى البحث في العلوم السلوكية . الرياض : شركة العبيكان . ط ١ .
- ١٧- الهاشمي ، عابد توفيق . ١٩٨٧ م . الموجه العملي لمدرس اللغة العربية . بيروت : مؤسسة الرسالة . ط ٤ .
- ١٨- السيوطي ، عبد الرحمن جلال الدين . بدون تاريخ . الاقتراح في أصول النحو العربي . بيروت : دار الفكر . ط ١ .
- ١٩- ابن جنّي ، أبو الفتح عثمان . ١٩٥٢ م . الخصائص . بيروت : دار كتاب عربي .
- ٢٠- الرازي ، مجد محمد الباكر . ١٩٨٩ م . المشكلات اللغوية العربية . عمّان : مكتبة الرسالة . ط ١ .

- ٢١- القرطبي ، محمد بن أحمد بن رشد . ١٩٨٥ م . بداية المجتهد ونهاية المقتصد . بيروت : دار المعرفة . ط ٧ .
- ٢٢- عرفة ، محمد . ١٩٤٥ م . مشكلة اللغة العربية ، لماذا أخفقنا في تعليمها ؟ وكيف نعلمها ؟ . مصر : مطبعة الرسالة . ط ١ .
- ٢٣- الغزالي ، محمد . ١٩٩٣ م . كيف نتعامل مع القرآن . القاهرة : دار الوفاء للطباعة والنشر والتوزيع . ط ٤ .
- ٢٤- ناجي ، ابتسام محمود حسن . ١٩٩٦ م . الاتصال اللغوي في مجتمع متعدد اللغات ، دراسة لمجتمع الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا . كوالالمبور : الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا . كلية اللغة العربية وآدابها .
- ٢٥- علاين ، مصطفى . ١٩٩٥ م . الأخطاء النحوية الشائعة لتلاميذ المدارس الثانوية في ولاية سلاجور . كوالالمبور : الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا . قسم التربية .
- ٢٦- داود ، ندوة . ١٩٩٨ م . تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة ، بناء وحدات دراسية للطلاب المتخصصين في الفقه . كوالالمبور : الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا . كلية اللغة العربية وآدابها .

#### المراجع غير المنشورة :

- ٢٧- سماعة ، أحمد الحسن . ١٩٩٩ م . طرق التدريس . كوالالمبور : الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا . كلية اللغة العربية وآدابها .

#### المراجع الأجنبية :

- Chik, Abdul Rahman.1988.Teaching Arabic For Specific Purposes (ASP) In Malaysia With Reference To Teaching Reading Skill At The International Islamic University.London : University Of Salford.
- Mackay @ Allan.1978.English For Special Purposes .London : Longman,Group.